Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
21-1-1957
Renvoyé à M. coördination (2)
Overgemaakt aan de H.

MTL. L.5565/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e januari 1957 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 februari 1954 betreffende de verbetering van het rundveeras", heeft de 10e januari 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 2 janvier 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 10 février 1954 relatif à l'amélioration de l'espèce bovine", a donné le 10 janvier 1957 l'avis suivant :

De inleidende zin van artikel 1 stelle men als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 februari 1954 wordt aangevuld met een vijfde lid, luidend als volgt : ... (verder zoals in het ontwerp) ...".

Artikel 2 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 4, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De leden van de keuringscommissies worden benoemd door Onze Minister van Landbouw; deze wijst onder hen een voorzitter aan.

In die keuringscommissies nochtans, welke fungeren in een provincie die het Provinciaal Verbond der veeteeltsyndicaten financieel steunt, wordt één van de leden benoemd door de bestendige deputatie van die provincie".

Artikel 6 stelle men als volgt :

"Artikel 6.-

Artikel 23, 5°, vijfde lid, van hetzelfde besluit wordt opgeheven".

.../...

In de tekst waardoor artikel 8 van het ontwerp artikel 37 van het besluit van 10 februari 1954 vervangt, leze men "dit" in plaats van "onderhavig" en "gesteld" in plaats van "voorzien".

In artikel 9 is er gemis aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. De volgende, ook wat de vorm betreft gewijzigde lezing, zou dit gemis verhelpen:

"Artikel 9.-

Artikel 38 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 38.- In geval van in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens een van de overtredingen bedoeld bij artikel 37 van dit besluit of bij artikel 5 van de wet van 20 juni 1956 betreffende de verbetering van de rassen van voor de landbouw nuttige huisdieren, kan Onze Minister van Landbouw, voor een door hem vastgestelde duur, de veroordeelde van het voordeel van de bij dit besluit ingestelde keuring, prijskampen, prijzen, medailles en premiën uitsluiten of het hem onttrekken.

Evenzo kan hij degene die vervalsingen heeft gepleegd of die valse verklaringen heeft gedaan om, ten onrechte, een van de krachtens dit besluit toegekende voordelen te bekomen, van deze voordelen uitsluiten of ze hem onttrekken".

La phrase liminaire de l'article 1er devrait être libellée comme suit :

"Article 1er.-

L'article 2 de l'arrêté royal du 10 février 1954 est complété par un alinéa 5, ainsi conçu : ... (la suite comme au projet) ...".

L'article 2 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'article 4, alinéa 2, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Les membres des commissions d'expertise sont nommés par Notre Ministre de l'Agriculture, qui désigne parmi eux un président.

Toutefois, dans les commissions d'expertise fonctionnant dans une province qui aide financièrement la Fédération provinciale des syndicats d'élevage de bétail, un des membres est nommé par la députation permanente de cette province".

L'article 6 devrait être rédigé comme suit :

"Article 6.-

L'article 23, 5°, alinéa 5, du même arrêté est abrogé".

.../...

Dans la version néerlandaise du texte que l'article 8 du projet tend à substituer à l'article 37 de l'arrêté du 10 février 1954, il convient de remplacer les mots "onderhavig" et "voorzien", respectivement par "dit" et "gesteld".

A l'article 9, il y a discordance entre les versions française et néerlandaise. Le texte néerlandais ci-après, remanié par ailleurs quant à la forme, pourrait y remédier:

"Artikel 9.-

Artikel 38 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 38. In geval van in kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens een van de overtredingen bedoeld bij artikel 37 van dit besluit of bij artikel 5 van de wet van 20 juni 1956 betreffende de verbetering van de rassen van voor de landbouw nuttige huisdieren, kan Onze Minister van Landbouw, voor een door hem vastgestelde duur, de veroordeelde van het voordeel van de bij dit besluit ingestelde keuring, prijskampen, prijzen, medailles en premiën uitsluiten of het hem onttrekken.

Evenzo kan hij degene die vervalsingen heeft gepleegd of die valse verklaringen heeft gedaan om, ten onrechte, een van de krachtens dit besluit toegekende voordelen te bekomen, van deze voordelen uitsluiten of ze hem onttrekken".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.F.DEBAEDTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES. Le rapport a été présenté par M.F.DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.